

名家点评 外国小说 中学生读本



◎ 主编 柳鸣九

插图本

英国小说卷

[illegible]

名家点评 外国小说
中学生读本



◎主编 柳鸣九

插图本

英国小说卷 上



山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

名家点评外国小说中学生读本(插图本). 英国小说卷/柳鸣九主编. — 济南: 山东画报出版社, 2000. 10
ISBN 7-80603-484-6

I. 名… II. 柳… III. 短篇小说-英国-中学-课外读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 45870 号

- 书 名 名家点评外国小说中学生读本(插图本)
英国小说卷(上)
- 主 编 柳鸣九
- 出版发行 山东画报出版社
- 社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001
- 电 话 总编室(0531)2060055—5420
发行部(0531)2052472 2906847(传真)
- 网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>
<http://www.sdhbs.com.cn>
- 电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
- 印 刷 山东人民印刷厂
- 厂 址 泰安市灵山大街东首 邮编 271000
- 版 次 2000 年 10 月第 1 版
- 印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷
- 规 格 32 开(850×1168 毫米)
14 印张 6 幅图 4 插页 281 千字
- 印 数 1—5000
- I S B N 7-80603-484-6/G·99
- 定 价 22.80 元
- 如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)

编委会



主 编

柳鸣九

编 委

石南征 吕同六 李文俊

刘象愚 陈众议 罗新璋

高慧勤 朱 虹 韩耀成

主编助理

邵小鸥 张晓强

主编的话

柳鸣九

不论是算 20 世纪最后一年，还是算 21 世纪最初一年，反正是在这年的 2 月份，《北京晚报》以引人注目的大篇幅，连续作了“孩子读什么”的追踪报道，其标题像是一个急切的惊呼：“学生读啥，社会着急！”（《北京晚报》2000 年 2 月 3 日第一版）

这一惊呼的缘由是：“个体书店老板首次道出了内幕”，所谓“道出内幕”，即透露了书摊上的营销情况，原来，在书摊上多量出售的是《损人大全》之类的厚黑书与刺激性的“黄书”。这一报道与惊呼当然就引起了“众多新闻媒体的极大关注”，对此，中央电视台的记者进行了“大量的调查”，据称，又“发现青少年的阅读能力正在萎缩，甚至有些大学生对中国古典四大名著的阅读水平仍停留在小人书的程度”。

放在这个背景上，我们做这一套“点评本外国小说中学生读本”的目的就无需再加说明了，只不过，我们这项工作是在这一报道发布之前就已经着手进行了。当然，这决非说我们有先见之明，早有呼吁、早有动作的有识之士实不乏人，因为，给中学生提供什么读物，从来都是一个值得人们严重关注的社会

问题、文化问题。

对中学生有益而必需的精神“营养品”当然不止一种，文学仅为其一，而外国文学又只是文学中的一个分支，我们不必，也不应该把外国文学阅读对中学生的必要性与重要性强调到不适当的高度，但是，不可否认，外国文学阅读对于中学生而言，要算最寓教于乐的一种阅读了。这里所说的“教”，不是指狭义的思想品德教育，而是指广义的文化教育、精神教育，其内容包括各国历史、人类社会、异域景观、人情世态、生活哲理、阅历见识、艺文美趣等等。这里所说的“乐”，则是引人入胜的故事情节、真实生动的人物形象、鲜明活脱的性格特征、栩栩如生的风光描绘、五光十色的生活画面、丰富多彩的风格、独特喜人的情趣等等。不妨说，外国文学的阅读，有如精神上跨越国界，作环球旅行，亦有如进入时间隧道，来往于不同的世纪，可以在潇洒休闲、审美鉴赏的愉悦中达到扩大眼界、增长见识、提高品位、启迪智慧、滋养精神的效果，开卷有喜、开卷有益，岂不比沉醉于“戏说”、迷幻于“神侠”为佳？

这里，我不禁想起我第一次阅读外国文学作品的经历与感受。

直到初中二年级，我在精神上还是懵懵懂懂的，当然，从来都没有读过什么外国文学作品。清寒的家境与周围灰色的社会现实，使我不可能在课外有什么像样的文化生活，除了瞎玩，就是瞎闹。当时，我惟一的“课外阅读”，就是放学后跑到租书铺子里去“看站书”，即站在书架前，在书店老板白眼下看上一两个

钟头，看的几乎全是武侠神怪小说和一些不入流的通俗小说，每次从书铺出来时，一方面老板的白眼使得心里很不是滋味，另一方面，则害怕回家遭家长责备。脑子里呢，又并未因看了两个钟头“站书”而感到愉悦与充实，倒像是一片混沌、一片空白……所以，如果说我有什么阅读生活、精神生活的话，那就只能说是浑浑噩噩的。

那个学期，我上的学校是重庆求精中学。当时，班上几个女同学，大概是以一个姓黄的学习干事为首，张罗起一个“图书馆”，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，她们不知从哪里突然搞来一大批书，绝大部分都是崭新的，封面一般都素净大方，装帧美观，记得不少是文化生活出版社出版的，第一眼就给人以高雅之感，像我这样跑惯了低级租书铺子的俗子，真好像是匹普次初见到艾丝戴拉，眼睛为之一亮。那些书都是文学作品，其中许多是外国文学名著，有狄更斯、托尔斯泰、左拉、巴尔扎克、屠格涅夫、高尔基、梅里美等的作品。这些书是从哪里弄来的？不久就听说是班上一个姓宋的女同学捐献的。那位女同学娇小、白皙、文静，不引人注意，当时只知道她是一位国民党将领的女儿，在班上没有待多久就离校了。

面对这样一个“图书馆”，我多半是为了要在那位学习干事面前充“上流人”，竟大为“附庸风雅”起来，非常热心地借阅这些书籍。说实话，开始是囫圇吞枣，有些书并没有看明白，有的书干脆看不懂（那时如果有点评本就好了），有的书倒的确印象很深，如高尔基的自传作品中那种“出污泥而不染”的上进心对我很有启迪，又如屠格涅夫的《春潮》那半是缅怀半是忏悔的故事，半是柔情半是哀愁的情调，不知为什么竟那么深地感染了

我，浸透了我，还有梅里美的短篇，洛蒂的《冰岛渔夫》……这么读着，读着……有一天，在宿舍里，我突然觉得平日习以为常的那些瞎聊瞎闹实在太没有意思了，就一个人跑到学校一侧，坐在那个高坡上，俯视着下方的嘉陵江。如果我现在说当时我对某本书有什么读后感，有什么感悟，思考了什么人生问题，那就是杜撰扯淡；我当时只是坐在那里看江，似乎很想思索点什么，但又什么都无从思索起，什么都思索不起来，脑子里一片茫然，但这茫然却使人感到新鲜，舍不得脱离这种状态回宿舍去……现在看来，那次异样的行为虽然颇有点不自觉的“附庸深沉”的冲动，甚为可笑，但是，人开始要思索，也就开始要上进。在我凡俗平庸的少年时期，那毕竟是第一次，它也许是人开始被书籍的力量从灰色混沌的泥沼中引出时最初的朦胧的反应。

我的外国文学阅读，最初就是从这个“图书馆”开始的。此后的几年中学时期，外国文学作品就一直是我的课外阅读、文化生活中的一个主要内容，从中，我不断得到滋养与教益，包括大大增强了学习外文的兴趣。如果说到我投考大学时，作为一个中学毕业生，在历史、人文方面的知识还算说得过去的话，其中就有得益于外国文学阅读的。正因为自己中学时期有过这么一点经历与感受，所以当山东画报出版社的总编辑汪稼明同志与三联书店的苏林同志策划一套给中学生阅读的点评本外国文学作品选时，我也就很乐意地应邀来做这件事。

做这件事的第一个重要问题，就是选题。首先确定这一套书的内容为小说作品。根据一般的规律，儿童是从看连环画故事书开始阅读的，青少年一开始当然也更习惯于读叙事类作

品。人们看《三国演义》、《水浒传》的故事，总要比读宋词元曲来得早。作为文化载体，小说作品也比诗歌、散文、戏剧包含有更多更具体的社会、历史、生活、风习以及人文景观的内容，其叙事性则是引人入胜的通道。熟悉外国的历史与文化以及文学艺术的表述方法，从这里开始更为便捷，能事半功倍。就是这个读本以小说为单一内容的缘由。至于外国文学中的长篇小说名著一概不选，则既是因为篇幅过长，无法容纳，也是因为不宜增加青少年课外阅读的负担。而且中短篇小说有“一斑窥全貌”的特点，其知识与智慧的含量绝不见少，其精炼的艺术形式也有利于提高青少年的艺术品位。每个单篇小说，多则两个钟头、少则十来分钟即可阅毕，既符合普遍的休闲式读书时尚，又“立竿见影”，即时收到开卷有益之效。当然，在题材内容、思想倾向上宜于青少年阅读，也是我们的一个编选原则，凡思想消极有害、情绪偏狭狂热、不宜于花季年龄段阅读者，那都是要拒之门外的，不论其在文学史上有什么地位。不过，在这里凡入选者，却又无一不是外国文学史上的精品名篇。在编选上，我们多少照顾了世界一些重要国家的文学系统性，以便于中学生对外国小说有一个总体印象。

另一个重要问题，就是点评。点评是特别灵活、特别便于与读者交流的文评样式，在我国是古已有之的，金圣叹点评《水浒传》与《西厢记》，就是闻名遐迩的先例。现今的社会科学、人文科学以及文学理论、批评方法都比金圣叹的时代有了长足的发展，这种文评样式当被注入新的营养而焕发新的生命力。以中学生为对象，给外国文学名著作点评，不是凡能写字作文者皆可为的，对社稷之未来的饮食，“必须名厨料理”。对此，我们可

不敢轻慢，特邀约了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、北京师范大学、浙江大学、四川大学等一批单位“外学”的著名学者、教授与翻译界一些著名的翻译家命笔，还特别邀请了王蒙、刘心武、张炯、张辛欣、刘世德、何西来、楼肇明等对外国文学有较深修养的著名作家、批评家参加。他们怀着关心青少年课外文化生活的热情，通力合作，玉成其事，在这里，我对他们表示衷心的感谢！

最后，为了把这套书做得尽可能精美一些，我们还组织了一些插图，对此，中国社会科学院图书馆的邵小鸥同志的协助也是值得感谢的。

2000年2月

主编及本卷点评者简介

柳鸣九

1957年毕业于北京大学西语系。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授，中国法国文学研究会会长。有专著《法国文学史》三卷，评论文集《理史集》、《凯旋门前的桐叶》等十集，散文集《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》等三集，翻译与编选《雨果文学论文集》、《萨特研究》等三十余种，主编有《法国二十世纪文学丛书》(七十卷)、《雨果文集》(二十卷)等多种大型书系。多次获国家级图书奖。

黄 梅

1950年生，祖籍湖南。1968年夏从北京赴山西雁北“插队”。1973—1976年在山西大学外语系学习。1978年后先后在中国社会科学院研究生院外国文学系和美国新泽西州罗格斯大学英语系学习，获得硕士、博士学位。现任中国社会科学院外

文所研究员、英美文学室主任。论著有批评文集《不肯进取》、《灰姑娘梦的演变》(英文,在美国出版),编著有《现代主义浪潮下》等。

杨恒达

男,1948年11月生于上海市,曾上山下乡,种过地,筑过路,当过中学教师。1982年毕业于中国人民大学,获硕士学位。在德国波恩大学留过学,在美国一些大学任过教。现任中国人民大学中文系教授,中国作家协会会员,中国比较文学学会理事。出版的专著有《尼采美学思想》、《卡夫卡传》、《海明威》、《人性与文学》(合著);译著有:卢卡奇的《小说理论》、《尼采散文》,亨利·米勒的《南回归线》、《黑色的春天》等,以及一批儿童文学作品。

薛鸿时

上海人,1936年生,先后毕业于上海中西小学、位育中学以及北京大学。1957—1979年从事体力劳动长达二十二年。1979年进中国社会科学院外国文学研究所,现为该所英美文学研究室研究员。他自小就听母亲讲述狄更斯小说故事,发愿研究狄更斯。在北京大学求学期间曾做了一些前期准备,但只有在党的十一届三中全会以后,才有了从事研究工作的机会。学术专著有《浪漫的现实主义——狄更斯评传》。此外有英美文学译作多种。

梅绍武

1928 年生于北京，祖籍江苏泰州，1952 年毕业于燕京大学，现任中国社会科学院美国研究所研究员。主要著译有：《西园拾锦——美英作家论》，（英）柏拉威尔《马克思和世界文学》，（匈）约卡伊·莫尔《一个匈牙利富豪》，（美）纳博科夫《普宁》和《微暗的火》，（美）尤金·奥尼尔《诗人的气质》、《月照不幸人》、《更庄严的大厦》，（美）阿瑟·密《炼狱》、《桥头眺望》、《美国时钟》及《特罗洛普中短篇小说选》等。

谭惠娟

1962 年生，湖南长沙人，湖南师范大学外语系毕业，现为浙江大学外语系副教授。学术论文有《从文化的差异与渗透看翻译的异化与归化》，《谈翻译的不同理解》，《商务英语常见误译例析》。译著有散文《天赐》，中篇小说《阴暗线》等。

朱炯强

1933 年生，浙江海宁人，复旦大学英文系毕业，现任浙江大学教授，外国文学研究所名誉所长，英语国家文学研究中心主任，全国政协委员。在国内已发表论文 60 余篇，著译有《哈代》、《济慈》、《英美著名诗人传》、《风暴眼》、《当代澳大利亚中篇小说选》等 16 部共 600 余万字。其多项译著曾获省部级优秀

成果奖

徐人望

1943年生，浙江龙游人，1966年毕业于杭州大学外语系，现任浙江师范大学副教授，已发表译著十余部，如《魔椅》、《爱的选择》、《竞选基金》、《夜幕下的爱情》等，多部译作曾获省部级优秀成果奖。

方 平

1921年生，上海市人。长期在上海译文出版社工作，编审，中国莎士比亚学会会长、国际莎士比亚学会执行理事、北京大学客座教授。有论文集《和莎士比亚交个朋友吧》、《三个从家庭出走的妇女》、《为什么顶楼上藏着一个疯女人》，翻译有《十日谈》、《呼啸山庄》等，主编《新莎士比亚全集》（诗体译本）。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
英国小说卷(上)

目 录



- | | | |
|-----|--------------|--------|
| 1 | 乔叟 赦罪僧的故事 | 方 重 译 |
| | | 黄 梅 点评 |
| 14 | 阿狄生 某君日记 | 刘炳善 译 |
| | | 黄 梅 点评 |
| 21 | 哥尔德斯密斯 黑衣人 | 刘炳善 译 |
| | | 黄 梅 点评 |
| 27 | 司各特 流浪汉威利的故事 | 文美惠 译 |
| | | 杨恒达 点评 |
| 51 | 狄更斯 黑面纱 | 薛鸿时 译 |
| | | 薛鸿时 点评 |
| 67 | 狄更斯 缉凶记 | 薛鸿时 译 |
| | | 薛鸿时 点评 |
| 97 | 特罗洛普 马拉凯海岬 | 梅绍武 译 |
| | | 梅绍武 点评 |
| 121 | 哈代 三怪客 | 顾仲彝 译 |
| | | 谭惠娟 点评 |
| 145 | 哈代 儿子的否决权 | 伍鑫甫 译 |

- | | | |
|-----|--------------|----------|
| | | 朱炯强 点评 |
| 167 | 哈代 西波利村探险记 | 朱炯强、徐人望译 |
| | | 徐人望 点评 |
| 225 | 柯林斯 游人轶事——魔床 | 李 尧译 |
| | | 朱炯强 点评 |
| 245 | 王尔德 快乐王子 | 巴 金 译 |
| | | 张 炯点评 |
| 259 | 康拉德 阴暗线 | 谭惠娟 译 |
| | | 谭惠娟 点评 |
| 327 | 康拉德 青春 | 方 平 译 |
| | | 方 平 点评 |
| 369 | 雅各布斯 猴爪 | 施竹筠 译 |
| | | 杨恒达 点评 |
| 385 | 吉卜林 莫格里的兄弟们 | 文美惠 译 |
| | | 杨恒达 点评 |
| 411 | 高尔斯华绥 质量 | 黄 梅 译 |
| | | 黄 梅 点评 |
| 421 | 高尔斯华绥 卫矛浆果 | 杨传伟 译 |
| | | 黄 梅 点评 |

赦罪僧的故事



乔叟 著 方重 译

黄梅 点评



乔 叟

杰费利·乔叟(约1343—1400)是英国在封建社会向市民社会过渡时期的最杰出的作家和诗人。他父亲是伦敦酒商,家境余裕,与宫廷来往密切。乔叟本人当过廷臣、关税督察、法官和议员,曾广泛接触社会各阶层人士。他的早期创作明